

阿波生活

2019.10
德岛县国际交流协会

2019年外国人多语种

防災訓練



日本每隔 100 年～ 150 年发生一次大地震，预计在未来 30 年内巨大地震发生率有 70%～80%。即将发生的南海海槽巨大地震，预计地震震级是 9 级，并且同时会伴随海啸。

我们不能预测地震的时间，我们必须做好防震的准备。

许多外国人在自己的故乡不曾遇到过地震，在德岛语言不通，地理不熟，地震发生时要如何应对？为了保护在德岛的外国人的生命安全，德岛国际交流协会（TOPIA）每年举办多语种防灾训练。介绍如何灭火，避难所生活，避难食物等。

今年预定在 11 月 9 日进行。希望大家前来参加体验。

具体报名方式请查询 TOPIA（德岛县国际交流协会）

时间：2019 年 11 月 9 日（周六）09：45-13:00

地点：（公财）德岛县国际交流协会（TOPIA）

对象：居住在县内的外国人

参加费：免费

咨询电话：088-656-3303

邮件：coordinator4@topia.ne.jp



梦想实现

作者 越南 NGO THI DUYEN

2019年德岛县日语演讲大会德岛县议会国际交流议员联盟会长奖作品介绍如下：

我现在在介护老人保健设施平成アメリティ工作，成为了一名介护福祉士，实现了我的梦想。

我在越南是一名护士，听说有护士的资格，到日本有机会成为介护福祉士，我决定来挑战一下。在越南我学习了一年日语后到了日本。现在是第4年。

第一年听不懂阿波语非常困惑，我工作的平成アメリティ有100个被介护者，起先这100个人的名字，脸，注意事项都要记住非常难，我感到非常不安。从主任到职场的所有人都很和善。在大家的帮助下，慢慢习惯了工作，感觉好了许多。

第二年，因为跟个别人有矛盾很痛苦，想过要辞职。但是想到自己是代表越南来日本的，以及来日本的目标，无论如何也要通过介护福祉士的国家考试。还没有取得介护福祉士的资格，中途辞职回国有违自己的初衷，只有更加坚持。

第三年，国家考试接近我非常紧张。有时学习的内容记不住，把这样的烦恼与被介护的老人说了以后，每次见面都笑着问候我「考试学习加油」「我们为你加油」，顿时我工作和学习的疲惫都消解了，变得开心起来。我每天工作时间中有2个小时用于考试的学习。



我学习的时候其他同事要代替我工作很忙碌，即使是这样，同事们也没有怨言，鼓励我「现在是很关键的时候，不要担心工作，学习应考要加油」。让我信心倍增下决心「国家资格考试一定要合格」。

第4年，国家资格考试终于合格了。我无比高兴。我告诉了家里人、朋友、我介护的人，我合格了的消息。大家都为我感到高兴，我的快乐加倍了。

在日本成为介护福祉士并不简单，但是我合格了。我相信辛苦中有幸福。在梦想实现以前要经历各种磨砺。但是只要自己不放弃，努力坚持到最后，梦想就会实现。

我一直以为我只会做护士的工作，但是，现在我也能做其他工作了。我的想法改变了。有想做的事，就要勇敢去尝试。不要害怕失败，向前进取。

与老年人在一起开阔了我的视野，老年人也很幽默，经常大家一起笑逐颜开，被介护的人的笑颜让我感到幸福，工作越来越喜欢。我想早日成为介护福祉士。尽量长久的坚持介护工作。为了这个目标要磨砺自己，每天为了高品质的介护服务而努力。

介护工作是有趣并且愉快的，跟我一起做介护的工作吧。无论国籍，希望更多的人做介护。与此同时，希望越南和日本政府的关系越来越好。

留学生的饺子派对

德岛县中日友好协会 柿原春男

9月1日德岛县中日友好协会会长主办了饺子派对，参加者有德岛大学的中国留学生，同好会的成员，和在德岛居住的20多名中国人。佃瑞瑞女士还带了女儿一起来参加。

大家分成4组做饺子。之后又每个人做了自我介绍，畅谈了夏天参加“日中连”跳阿波舞的情景，加深了中日交流。

饺子大会明年还会举行，期待明年大家一起参加。



如何准备运动会的便当

作者 刘青

在国外带娃是一种“与天斗与地斗与娃斗”的崭新的生活方式，金秋10月，在日本带娃的妈妈免不了会迎面撞上做便当这件事。

在此我收罗了一点关于运动会便当的信息，供大家参考。

运动会带便当的几个基本配置：

1. 便当
2. 纸碟
3. 纸杯
4. 一次性筷子
5. 餐巾纸和湿巾纸
6. 水壶或饮料
7. 水果
8. 户外用垫子



10月的天气，气温依然很高，食物容易变质，为了防止食物中毒。建议当天早晨做便当，如果无法在清晨鸡鸣时分就起床做便当，可以使用便利店或超市的冷冻食品加工，炸鸡块不容易腐坏，是运动会便当首选。孩子们喜欢色彩，红色的胡萝卜和绿色的豌豆等在煮熟后放入便当，颜色会非常悦目。

百元店里还有卖做便当的模具，可以把饭团和蔬菜等做成很可爱的形状。

水果也最好是当天切的，前面一天晚上可以把葡萄洗好，放在冰箱。水果最好分开装在别的盒子里，旁边放上保冷剂。



运动会后孩子会很热，水筒里准备好冰的茶水或果汁。孩子的运动会后的景象，几乎像是一个大型聚会了，日本妈妈们做便当的手艺是令人惊叹的，有时也会让外国妈妈们感到压力，想要做出好看的便当犒劳辛苦竞技的孩子，还是要下点功夫的，现在中国的网站上也有做便当的方法可以学习。

秋高气爽，与同学家人一起边吃便当边聊天，将是孩子童年的一个难忘的时光。

与阿波舞的一期一会

图文：刘苗苗

当同事邀请我加入 TOKUSHIMA 连和县厅公务员一起跳阿波舞的时候，我犹豫了一下，因为本来要加入外国人组成的 ARASOWA 连，不过想着也许会有不一样的体验就立刻答应了下来。

于是七月除了每周二晚上参加 ARASOWA 连的练习之外，周三下班后还要继续参加 TOKUSHIMA 连的练习，有时候也会不想去练习，也会问自己有没有必要同时加入两个连。8月12日期盼已久的夏季阿波舞大会终于拉开了序幕，在专业老师的帮助下，下午我第一次穿上了阿波舞女舞的传统服装，然后和其他连员一起进行了两场表演。当时既兴奋又紧张，感觉时间过得很快，仿佛还没有开始就结束了。下场后我开始期待着14日 ARASOWA 连的表演。

13日突然接到通知，由于台风登陆，14日的阿波舞表演取消。听到这个消息，大家都觉得很遗憾。我才意识到12号那一天是我人生中第一次或许也是唯一一次穿着传统服装跳阿波舞。如果当时没有同时加入两个连，我就不会体验到和大家一起表演阿波舞的紧张和兴奋。很多事情当时做的时候看不到意义所在，等到后来才会体会到一期一会的可贵。



晚上下班后走在回家的路上再一次被阿波舞的鼓点声和热烈氛围感染，我想阿波舞的这种魅力是任何人都拒绝不了的。除了专门的演出区域之外，大街上到处是不同风格的阿波舞队表演。他们风格迥异的表演让我想起了唐诗宋词，有的像李清照一样是清新婉约派，有的像李白一样是豪放不羁派，还有像杜甫一样的淳朴厚重派。

最令我印象深刻的是一个叫“宝船”的队伍，一开始他们的表演让我想起了开心麻花的舞台剧，有搞笑、有激情、也有互动。看到中间的时候，有一个演员虽然嗓子都嘶哑了，还是拼尽全力地向大家喊：“明天台风就要来了，阿波舞活动要取消了，今晚就让我们大家一起狂欢吧！”在场的每一个人都被打动了，看着演员们的忘我表演，感觉他们每个人都在发光、在燃烧。他们的表演还让我想起了李白的“人生得意须尽欢，莫使金樽空对月”。不知道为什么，我总是容易被这种为了一件热爱的事情奋不顾身、忘我燃烧的勇气和激情感动得热泪盈眶。

我和今晚偶遇的这支舞队是一期一会，和阿波舞、德岛亦如是。

新任国际交流员 Sydney Bartig 自我介绍

大家好，我是新一任美国交流员 Sydney Bartig，很高兴认识大家。大家可以叫我 Sydney（和澳大利亚城市悉尼是一样的名字）。我出生于密歇根州弗林特市，密歇根五大湖十分有名，如果您喜欢游泳和接触大自然的话请一定来这里体验一下。

我高中时代学习过西班牙语，后来因为对日本文化感兴趣，大学开始学习日语。那个时候我还没办法想象日语将在我未来生活中扮演什么样的角色。大三的时候，我参加了一个交流项目第一次有机会来到日本。我去了东京和石川县，寄宿在当地人家里，学习日本书法和历史等文化，邂逅了很多美好的人。这次交流回国后不到一个月，我作为留学生再次回到了日本（滋贺县）。

日本的时光带给我很大的影响，回到美国之后我更加努力地学习日语，希望有朝一日能在日本工作。现在我希望在学习多国文化的同时，也能把自己国家的文化介绍给其他人。就像友好项目一样，我也想成为国家间的友好桥梁。我也希望在工作中充分发挥并进一步提升自己的日语能力。



这是我第三次来日本，但是之前没有来过德岛（四国）。虽然刚到德岛不久，但是能感觉到这里的人都非常善良。德岛的自然之景美如幻境，我迫不及待地希望了解这里的一切！我也希望向德岛人介绍美国和密歇根。（大家有想了解的内容尽管问我）

期待和大家相遇交流。

マチ★アソビ vol.23

2009年秋の第1回開催以来、徳島市の中心市街地周遊型アニメイベントとして全国から多くのアニメファンを呼び込んでいる「マチ★アソビ」。有名声優によるトークショーや、色とりどりの衣装が印象的なコスプレショーなど、徳島の街がアニメ一色に彩られます！詳しいイベントの情報は「マチ★アソビ」HPにて随時発表されますのでご覧ください。

開催期間：9月28日（土）～10月14日（月・祝）

クライマックスラン

10月12日（土）～14日（月・祝）

開催地：徳島市内中心部及び藍場浜公園

お問い合わせ：アニメまつり実行委員会事務局

TEL：088-621-2309

URL：<http://www.machiasobi.com/>

第23届 MACHI ★ ASOBI 街游动漫展

“MACHI ★ ASOBI 街游动漫展”自2009年秋季举办第1届以来，作为徳島市的中心市区周游型动漫盛典吸引了来自全国各地的动漫爱好者。著名声优的脱口秀、Cosplay 秀上令人印象深刻的色彩斑斓的服饰等，徳島市街将成为动漫天堂！活动详情将在“MACHI ★ ASOBI”官方主页上随时公布，敬请关注。

日期：9月28日（周六）～10月14日

（周一、节假日）

高潮阶段

10月12日（周六）～14日（周一、节假日）

地点：徳島市中心区域及蓝场浜公园

咨询：动漫节实施委员会事務局

电话：088-621-2309

主页：<http://www.machiasobi.com/>

有趣日语：「鬼が笑う」

表示说的话不现实，说太不现实的话无济于事。

「鬼が笑う」を使った例文

来年が豊作になるかどうかを今から心配するなんて、鬼が笑うよ。

这么早就开始担心明年农作物是丰收还是欠收也太早了，鬼听了都会笑。



自行车安全出行五项规则

日本的交通车是在左侧通行，与中国的右侧通行正好相反，不了解很容易出现危险，大家一起学习一下。

1、原则上，自行车要在车道上通行。在人行道上通行另有规定。在区分了车道和人行道的路上，自行车必须在车道上通行。

只要符合下列情况之一，自行车可以在人行道上通行。

- ① 人行道上有“普通自行车可以使用人行道”的标志时。
- ② 未满 13 岁的儿童、70 岁以上的高龄者、残障人在骑自行车时。

③ 正在进行道路施工和连续的停车使得车道的通行出现困难时，车道宽度狭窄，汽车的通行量明显增加而无法超越时等，为了确保自行车通行安全时。

2、自行车必须沿车道的左侧通行。

自行车应在车道左侧通行。禁止右侧通行。

3、在人行道上通行时，必须以行人优先，沿靠近车道的一侧缓慢骑行。

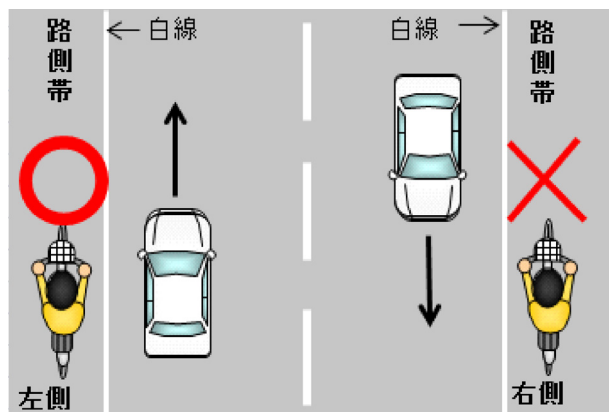
自行车在人行道上通行时，避开人行道的中央部分，应靠近车道部分慢行。当妨碍步行者时，需要暂时停止行进。

4、遵守交通安全规则

- (1) 禁止酒后骑车、骑车带人、并排行驶等行为。
- (2) 夜间骑车必须要打开车灯。
- (3) 严格遵守交叉路口信号灯，穿越无信号灯路口时必须确认安全后再通过。

5、儿童必须戴好安全帽

未满 13 岁的儿童骑车或者骑车带小孩时，家长有义务必须给儿童戴上安全帽。

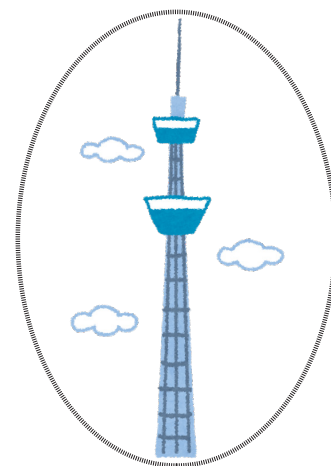


学习句型「V た形 + ことがあります」

作者：杜 美智老师

这个月我们一起来学习「V た形 + ことがあります」的句型，这个句型用在表示自己有过经验，或者询问对方是否有过这样的经验。

- A: スカイツリーにのぼったことがありますか。
 B: ええ、あります。2年前に、のぼりました。
 A: どうでしたか。
 B: たのしかったです。
 A: そうですか。私もぜひのぼりたいです。



「V た形 + ことがあります」用于现在讲过去的经历，经历的内容用「V た形 + こと」的句型表示
 「た形」的使用方法（「た形」与「て形」相同，「て」变成「た」、「で」变成「だ」）



- | | | | |
|-----|-----|---|-----|
| I | 書いて | → | 書いた |
| | 飲んで | → | 飲んだ |
| II | 食べて | → | 食べた |
| III | 来て | → | 来た |
| | して | → | した |

表示

「経験」的「V たことがあります」比如「学校に行ったことがあります。」或者「本を読んだことがあります。」是不适用的，只在叙述不经常的经验时使用。

「V た形 + ことがありますか」的提问，回答使用「あります」「ありません」
 练习题

请把句子改成合适的句型，填写在〈 〉中。

- ① わたしは馬に（乗ります→ ）ことがあります。
 ② きょう、映画を（見ます→ ）。
 ③ A: 富士山に（登ります→ ）ことがありますか。
 B: はい 〈 〉。
 ④ A: アメリカに（行きます→ ）ことがありますか。
 B: いいえ、〈 〉。

答案 ①乗った（の）見ました（み）登った（のぼ）あります/ありません ④行った（い）

Dial “119” to make an emergency call (fire/medical emergency)

消防(火災・救急)へのホットライン119
24時間365日「5カ国語」での緊急通報ができます。

英語 In case of emergency (fire/medical emergency) call 119.
(Available in five languages, 24 hours a day, 365 days a year)

中国語 火災或急救时请拨打消防热线119
(365天24小时5国语言应对)

韓国語 소방(화재, 구급) 119 핫라인
(24시간 365일「5개국어」대응)

ポルトガル語 linha direta com o corpo de bombeiros 119,
(incêndio, emergência médica)
(Atendimento 24 horas por dia, 365 dias por ano, em 5 idiomas.)

スペイン語 línea directa con el bomberos (incendio y ambulancias) 119.
(Puede emergencia en 24 horas del día, los 365 días del año, en 5 idiomas.)

119番通報は落ち着いて。
日本語が話せない時は通訳が対応。
電話を切らずにお待ちください。

英語 You will be connected to an interpreter if you do not understand Japanese. Please hold the line.

中国語 如果您不会日语,有翻译对应。请不要挂电话,稍等片刻。

韓国語 일본어를 할 수 없을 때는 동역이 대응합니다.
전화를 끊지 말고 기다리세요.

ポルトガル語 Caso não fale japonês, um tradutor irá ajudá-lo.
Aguarde sem desligar o telefone, por favor.

スペイン語 Caso no hable japonés, un traductor irá ayudarle.
Por favor, espere sin colgar el teléfono.

徳島市消防局では、令和元年5月1日から119番(火災・救急ダイヤル)が同時通訳で24時間365日多言語に対応できるようになりました。

自令和元(2019)年5月1日起,徳島市消防局启动了119(火災・急救电话)24小时365天多语种应答功能。发生火灾需要叫消防车时,生病要叫救护车等时候请拨打119电话。即使不懂日语,也可以通过翻译中心的翻译与消防指挥中心取得联系。

※ 多种语言对应服务只限在徳島市内。
咨询:
徳島市消防局通信指令課
电话: 088-656-1198

TOPIA 咨询窗口

TOPIA 以居住在徳島县的外国人为对象,提供关于生活方面的咨询服务。
受理时间为每周一至周五上午10点~下午6点,可使用中文或英文越南语。
电话: 088-656-3303 中文担当: 刘青 英文担当: 铃江(Suzue)
越南语担当: 宫地(Miyachi) 周一至周五上午10点~下午2点

■ 发 行 ■

地址: 〒770-0831
徳島市寺島本町西1-61 Clement Plaza 6F
(公財) 徳島县国际交流协会
TEL 088-656-3303
FAX 088-652-0616
www.topia.ne.jp
E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址: 〒770-8570
徳島市万代町1-1
徳島县商工劳动观光部国际课
TEL 088-621-2028
FAX 088-621-2851
www.pref.tokushima.lg.jp
编辑: 刘苗苗 刘青